

**Бюджетное учреждение высшего образования**  
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры  
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по УМР  
\_\_\_\_\_ Коновалова Е.В.

16 июня 2022 г., протокол УС №6

## Переводческая семантография

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**  
Учебный план б450302-Перевод-22-2.plx  
45.03.02 Лингвистика  
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72  
в том числе:  
аудиторные занятия 16  
самостоятельная работа 56

Виды контроля в семестрах:  
зачеты с оценкой 4

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	4 (2.2)		Итого	
	уп	рп		
Неделя	17 2/6		уп	рп
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	16	16	1	16
Итого ауд.	16	16	1	16
Контактная работа	16	16	1	16
Сам. работа	56	56	5	56
Итого	72	72	7	72

Программу составил(и):

*к.ф.н., Доцент, Король Е. В.*

Рабочая программа дисциплины

**Переводческая семантография**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 16.06.2022 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Лингвистики и переводоведения**

Зав. кафедрой Курбанов И.А., кандидат филологических наук, профессор

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Целью дисциплины является формирование у будущего бакалавра лингвистики навыков и умений системы сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением всех языковых норм в рамках международных норм этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях, с полным осознанием значимости своей профессии и ответственности за свою деятельность.
-----	---

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП**

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.01
<b>2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Русский язык и культура речи
2.1.2	Введение в языкознание
2.1.3	Основы теории английского языка: лексикология
2.1.4	Введение в профессиональную деятельность
<b>2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Практический курс перевода немецкого языка
2.2.2	Практика перевода английского языка в технической сфере
2.2.3	Производственная практика, переводческая практика
2.2.4	Основы синхронного перевода (английский язык)

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ПК-2.1:** Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

<b>3.1 Знать:</b>	
3.1.1	-нормы эквивалентности перевода, грамматические, синтаксические и стилистические языковые нормы;
3.1.2	-виды устного перевода и темпоральные особенности текста;
3.1.3	-сферу применения своих навыков и умений;
3.1.4	-виды и принципы организации сокращенной записи при устном переводе;
<b>3.2 Уметь:</b>	
3.2.1	-применять свои навыки и умения на практике при устном переводе текстов различной тематики;
3.2.3	-корректно фиксировать и организовывать записи при скорописи в виде семантограмм;
3.2.5	-выбирать верный способ организации переводческой скорописи относительно профессиональной ситуации, вида перевода.
<b>3.3 Владеть:</b>	
3.3.1	-навыками фиксации различных видов устного перевода (последовательный, с листа);
3.3.2	-навыками и умениями ведения переводческой скорописи с осознанием ответственности за представление информации;

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. 2 курс, 4 семестр</b>					
1.1	Теоретические основы переводческой семантографии. /Пр/	4	2	ПК-2.1	Л1.2Л2.2Л3.1 Э2	
1.2	История развития переводческой семантографии при устном переводе /Ср/	4	14	ПК-2.1	Л1.2Л2.2Л3.1 Э1	
1.3	Особенности переводческой лексической фиксации информации в различных ситуациях и условиях /Пр/	4	4	ПК-2.1	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1	
1.4	Особенности переводческой фиксации информации /Ср/	4	10	ПК-2.1	Л1.2Л2.1Л3.1 Э3	

1.5	Методика записи в семантографии. структура и символы /Пр/	4	6	ПК-2.1	Л1.2 Л1.1Л2.2Л3.1 Э1	
1.6	Техника переводческой семантографии в устном переводе. /Ср/	4	16	ПК-2.1	Л1.2Л2.1Л3.1 Э2	
1.7	Коммуникативная (вертикальная) система записи /Пр/	4	4	ПК-2.1	Л1.2 Л1.1Л2.1Л3.1 Э1	
1.8	Место и значимость переводческих символов в семантографии /Ср/	4	16	ПК-2.1	Л2.1 Л2.2Л3.1 Э3	
1.9	/Контр.раб./	4	0			Контрольная работа
1.10	/ЗачётСОц/	4	0			Зачет с оценкой

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлено отдельным документом

### 5.2. Темы письменных работ

Представлено отдельным документом

### 5.3. Фонд оценочных средств

Представлено отдельным документом

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Аликина Е. В.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе: Учебное пособие для вузов	Москва: Юрайт, 2020,	1
Л1.2	Аликина Е. В.	Переводческая семантография: запись при устном переводе	М.: Восток-Запад, 2006	27

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Соколова Л. А., Трофимова Е. П., Калевич Н. А.	Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебное пособие	М.: Высшая школа, 2008	10
Л2.2	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального	Москва: Academia, 2011	15

#### 6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
--	---------------------	----------	-------------------	----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Король Е. В.	Переводческая семантография: методические рекомендации к практическим занятиям	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020,	1

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Электронный словарь <a href="http://www.multitrans.ru">www.multitrans.ru</a>
Э2	Поисковая система <a href="http://www.multitrans.ru">www.multitrans.ru</a>
Э3	Поисковая система <a href="http://www.yandex.ru">www.yandex.ru</a>

### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
---------	--

### 6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - <a href="http://www.consultant.ru/">www.consultant.ru/</a>
6.3.2.2	СПС «Гарант» - <a href="http://www.garant.ru/">www.garant.ru/</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (практических занятий), групповых и индивидуальных консультаций, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения. Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечения доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.
-----	--